

III. TRES CELESTINAS EN CINCO MESES EN ESPAÑA

1. La primera--cronológicamente--de estas tres *Celestinas* es una producción del Teatro Ibérico de Lisboa, traducida al portugués por David Mourão-Ferreira y dirigida por Xosé BLANCO-GIL (nacido en España). La

compañía, organizada sólo en noviembre de 1980 y que representó por primera vez en octubre de 1981, ha conseguido ya cierta fama internacional, siendo generosamente premiada en el Festival de Teatro Clásico Español celebrado en El Paso en abril de 1984. Pues fue invitada a estrenar esta nueva producción de *Celestina* en ALMAGRO 84, el VII Festival Internacional de Teatro Clásico (5-30 septiembre de 1984).

Su *Celestina* se vio dos veces durante el festival, en el Claustro Dominicos las tardes del 26 y 27 a las 10:30. El reparto está a la izquierda. Por la comunicación privada de Alvaro Custodio, puedo citar las palabras de Javier Villán, aparecidas en *El público* (Noviembre, 1984), 28 y 29: "El Teatro Ibérico de Lisboa dirigido por Xosé Blanco GIL, ha presentado...un bello espectáculo protagonizado por la muerte. Luces y sombras, una procesión obsesiva y tenaz de sombras con el contrapunto nupcial del blanco y sus destellos. El espectáculo que sobre el texto de Rojas ha montado Blanco Gil es un ejemplo de sensibilidad plástica en el juego parabólico de los negros y los blancos.

" LA CELESTINA "	
de Fernando Rojas.	
TEATRO IBERICO (LISBOA).	
PERSONAJES	ACTORES
Calisto	JUVENAL GARCES
Melibea	ANA SANTOS
Samprónio	FRANCISCO SOROMENHO
Celestina	MANUELA CASSOLA
Elicia	ARLETE DE SOUSA
Lucrecia	TERESA MONICA
Alisa	MARIA ROSA LOBATO
Parménio	ANTONIO FILIPE
Areusa	FERNANDA POLICARPO
Sosia	JORGE COELHO
Tristeo	PAULA GUILHERME TOMAS
Pleberio	CARLOS COSTA
Coro	ARLETE DE SOUSA
	TERESA MONICA
	FERNANDA CARDOSO
	JORGE COELHO
	PAULO GUILHERME TOMAS
	CARLOS COSTA
	FRANCISCO SOROMENHO
	ANTONIO FILIPE
FICHA	TECNICA
Traducción	DAVID MOURAO-FERREIRA
Música	DOMINGO MORAIS
Escenografía	BLANCO GIL Y ANTONIO FILIPE
Figurines	BLANCO GIL Y ANTONIO FILIPE
Sonido	FERNANDO COSTA
Luminotécnia	FERNANDO COSTA
Operador Técnico-	
Luz / Sonido	CARLOS SOUSA
Asistencia Técnica	NUNO CERQUEIRA
Vestuario	MESTRA FATIMA RUELA

Se mueve en dos planos diferentes, el simbólico y el narrativo, que no siempre se identifican con las citadas tonalidades, pero que permiten una

lectura amplia e imaginativa del texto. El signo mágico y la palabra expresan un paralelismo sugerente y enriquecedor (...). Blanco Gil (...) confiesa hallarse en unos momentos en los que se debate entre el amor y la muerte, unos momentos personalmente dolorosos que quizá hayan influido en la conceptualización de esta *Celestina*. Lo evidente es que en esta versión se ha acentuado los signos trágicos..."

2. CELESTINA EN LA NUEVA "SALA DE FERNANDO DE ROJAS" (MADRID). Carmen Cobeña salió en Madrid a las tablas el 13 de octubre de 1909 en el estreno internacional de la primera teatralización de *Celestina*. Exactamente 75 años más tarde, de nuevo en Madrid, sale a relucir otra producción de *Celestina* como primera presentación de la recién creada Sala "Fernando de Rojas" (antiguo salón de actos del Círculo de Bellas Artes, conocidísimo crisol de actividades literarias madrileñas, y hasta hace muy poco sitio de la Filmoteca Nacional). Aunque en su pasado--según Jesús Campos, el responsable de las actividades dramáticas del Círculo de Bellas Artes--vio dicho salón varios actos dramáticos, ahora vuelve a ser permanentemente escenario teatral. Con su nuevo nombre, era inevitable que se quisiera arrancar con una producción-adaptación de la gran obra de Rojas. Y se seleccionó a una que había montado ya Angel FACIO y su compañía TEATRO DEL AIRE hace pocos años. De hecho esta *Celestina* de Facio y el Teatro del Aire había pasado por escenarios en 43 ciudades distintas (pero no en Madrid) entre agosto de 1981, cuando se estrenó en Barcelona, y mayo de 1983 (incluso 4 ciudades en una gira por mayo de 1982 en Estados Unidos: Washington, Nueva York, Chicago y Boston). Se presentó, según mis cálculos, unas 124 veces ante los más diversos públicos.

Y ahora, se estrena en Madrid en circunstancias notables esta *Celestina* que, según Facio, es "poco convencional." Se inició la serie de actividades destinada a inaugurar la nueva Sala con una espectacular MESA REDONDA, celebrada la tarde del 9 de octubre e intitulada: "*Celestina*: necesidad de la subversión," en la cual participaron el mismo adaptador y director de escena Angel FACIO, junto con José María MARAVALL, Agustín GARCÍA CALVO, Fernando SAVATER y Elena GASCON. (Según unos informes privados y según un artículo de *El País*, 11 de octubre, la mesa redonda duró unas dos horas y ella misma era escenario de las más reñidas opiniones sobre la obra, su naturaleza como obra teatral y la voluntad moderna de escenificarla--con cambios, supresiones, etc.).

En el gran salón de exposiciones del segundo piso de Bellas Artes se montó una exposición sobre la *Celestina*--organizada y llevada a cabo por Jesús CAMPOS, Carlos RODRIGUEZ y Roberto ALTOZANO. Hubo allí una histórica riqueza de materiales que complementaba la misma teatralización actual y ofrecía una perspectiva única que será difícil (si no imposible) de repetir en futuras ocasiones de reposiciones de *Celestina*. Entre otras cosas había primeras ediciones, ediciones en catálogo, la figura de Celestina en la pintura, montajes nacionales e internacionales (con programas, fotos, maquetas, recuerdos, etc.), muestras de *Celestina* en el cine y en T. V., además de la audición del texto íntegro de la *Tragicomedia* como atracción especial (9 1/2 horas).

El 29 de octubre se celebró una MESA REDONDA sobre este montaje de TEATRO DEL AIRE, en la que se iba a analizar el proceso de creación del espectáculo con la asistencia de los componentes del grupo. Adicionalmente, se presentó el 4 de noviembre un concierto de "La música en la época de *Celestina*" y, el día 18 de noviembre, unas selecciones de una ópera olvidada, LA CELESTINA, del maestro Felipe Pedrell (data de 1903), cantadas por María José Sánchez (soprano, Melibea), Joaquín Paixán (tenor, Calisto), y Luis Alvarez (barítono, Pármeno y Sempronio) y acompañadas al piano por Fernando Turina. En realidad los esfuerzos hercúleos necesarios para llevar a cabo un proyecto de tanta envergadura se concentran en manos de sus organizadores, aun si reconocen las contribuciones de unos 35 individuos y bibliotecas, casas editoras y embajadas, teatros, museos, institutos y centros que prestaron muestras o facilitaron importantes préstamos a la exposición.

En cuanto a la *Celestina*, esta revista tendrá para un número futuro una reseña de la producción. Aquí y ahora, basten unas palabras sobre su concepción como obra moderna: Según Facio, el texto de Rojas era un híbrido dramático-narrativo destinado para ser leído y no representado. Él desarrolla su versión--creyendo en la inviolabilidad del lenguaje de Rojas--manipulando la estructura expositiva de la *Tragicomedia* pero respetando en todo momento la calidad literaria del texto original. Todo para que fuera comprensible para el público de hoy, afirma Facio: "Todas las frases que se dicen en escena pertenecen a Rojas, pero las hemos ordenado no como aparecen en el libro, sino según las situaciones dramatizables que veíamos." Para dar una idea del montaje, cito de la reseña de E. Haro Tegen (*El País*, 17 de octubre, p. 36) sólo estas palabras: "En el escenario... hay poleas, trócolas, andamios, redes, cuerdas, horcas, anillas, escaleras, cadenas. Los actores cuelgan, trepan, reptan, son izados, caen de lo alto... La tragicomedia está representada en una serie de escenas extraídas del libro original y aderazadas con estos símbolos de escenografía y dirección ... algunos de los cuales son fácilmente legibles: *Celestina* es una araña que se mueve por su red, presidida por una estrella de David: el judaísmo contra el orden moral cristiano. A esa red van unidos los personajes por hilos. Calixto y Melibea comen juntos la manzana bíblica entre gritos de horror: son Adán y Eva o la continuación indefinida del pecado original. ... Junto a este esoterismo, a esa metáfora de escena, puede aparecer el realismo absoluto"

Celestinesca une su voz a las muchas que ya han celebrado el bautizo de la SALA "FERNANDO DE ROJAS" como centro dramático en Madrid. Este ha procedido a iniciar su nueva vida con una *Celestina*, cuyas representaciones--con todo el atuendo que las rodeaba: mesas redondas, conciertos, exposiciones--habrán tenido el saludable efecto de hacernos volver nuestras miradas al original y ponderar su perenne vitalidad, siempre fresca, siempre actual.

3. La tercera de las tres *Celestinas* será estrenada en el TEATRO ESPAÑOL como parte de la temporada 1984-1985. Cito de *El país* del 23 de septiembre de 1984 la poca información que a estas alturas se sabe: "Entre los demás proyectos que completan la temporada 1984-1985 del Español destaca el estreno de una nueva versión de *La Celestina*, que dirigirá el propio director del centro Miguel Narros, y que comprenderá la versión íntegra, por primera vez en España, de esta obra de Fernando de Rojas. Se representará del 15 de febrero al 21 de abril, y durará cinco horas, por lo que se tiene prevista la inclusión de una cena en el intermedio de la obra" (p. 37).

* * * *

IV. CELESTINA en un escenario londinense:

La compañía del DRAMA CENTRE LONDON (176, Prince of Wales Road, London NW 5) presentó una *Celestina*, dirigida por Christopher FETTES, el 27-28-29 y 30 de noviembre, a las 7 de la tarde. Pensamos poder informar nuestros lectores sobre esta producción en el próximo número.

* * * *

V. CELESTINA in California:

Professor Hugh M. Richmond, of the Univ. of California at Berkeley's Department of English, writes that as a result of teaching *Celestina*, and of using videotaped performances of dramas for scholarly and instructional purposes, he produced his own television version of Rojas' masterpiece to take advantage of its similarities to *Romeo and Juliet*. Prof. Richmond teaches a course there on Backgrounds of English Literature in the Continental Renaissance in which part of the context for *Romeo and Juliet* is *Celestina*. The students are non-specialists in Spanish and this created the motive for his desire to provide some lively sense of the main outlines of the Calisto and Melibea story in videotape form. His version, prepared in the autumn of 1981, is about 55 minutes running time and stresses scenes analogous to some in the Shakespeare play. The production uses 16th-century costumes and appropriate locations. The players were students recruited from a wide variety of disciplines, mostly within the humanities. The resulting version of *Celestina* proved sufficiently effective to be shown with repeated success on the weekly "Open Windows" television program (a cable program from the UC-Berkeley campus) with its approximately one million household audience in California.

In the current year, Prof. Richmond is cross-editing *Celestina* with a recently-completed full-length television version of *Romeo and Juliet*. To this version a commentary will be added which will emphasize, through comparisons, the tone, style, setting, and characterizations of the two works.

Any persons interested in viewing or securing a copy of the videotapes of either work should contact: Dr. Paul Shepard, Educational Television Office, University of California, Berkeley, CA 94720